Resultados *Marcos*

Criterio de análisis: cuando una de las biblias muestre diferencia formal se considera un caso a señalar dentro de este análisis.

Los resultados resaltados en color magenta oscuro 2 se encuentran sujetos a revisión.

1. Sinónimo (denominación (5, 26)) (24)
2. Perífrasis verbal (8) (13)
3. Adición (1) (9) (16) (17) (20) (27) (28)
4. Permutación (10 [1,2])
5. Cambio de persona

Marcos

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Junemann | Nácar-Colunga | Latinoamericana | Española | Resultados |
|  | MAR001001 | MAR001001 | MAR001001 | MAR001001 |  |
| 1 |  |  | Este es el |  | Adición |
| 2 | Principio | Principio | comienzo | Orígenes | Sinónimo |
| 3 | del evangelio | del Evangelio. | de la Buena Nueva | de la buena noticia | Sinónimo |
| 4 | de Jesucristo, | de Jesucristo, | de Jesucristo | de Jesús, Mesías, | Sinónimo |
| 5 | Hijo de Dios. | Hijo de Dios | (Hijo de Dios). | Hijo de Dios. |  |
|  | MAR001002 | MAR001002 | MAR001002 | MAR001002 |  |
| 8 | Según está escrito | Como está escrito | *(está escrito)*(2) | Como estaba escrito | Perífrasis verbal |
| 9 |  |  | En el libro |  | Adición |
| 10a | (1), *el profeta:* | en el profeta | del profeta | en el profeta | Permutación |
| 10b | *(en Isaías,)*(1) | Isaías: | Isaías (2): | Isaías: |  |
| 12 | «He aquí | “He aquí que | “Ya estoy para | 'Mira, | Sinónimo |
| 13 | envío | envío | enviar | envío | Perífrasis verbal |
| 14 | mi ángel | (3) mi ángel, | a mi mensajero | mi mensajero | Sinónimo |
| 15 | ante tu faz, | *[delante de ti (3)]* | delante de ti | delante de ti, | Sinónimo |
| 16 |  |  |  | él | Adición |
| 17 |  |  | para que *te (4)* |  | Adición |
| 18 | que aderezará | que preparará | prepare | preparará |  |
| 19 | tu | tu | *te* (4) | tu |  |
| 20 |  |  | el |  | Adición |
| 21 | camino; | camino. | camino. | camino' |  |
|  | MAR001003 | MAR001003 | MAR001003 | MAR001003 |  |
| 22 | voz de clamante | Voz de quien grita | Escuchen ese grito | 'Una voz grita | Sinónimo |
| 22 | en el desierto: | en el desierto: | en el desierto: | desde el desierto: |  |
| 23 | «Preparad | Preparad | Preparen | Prepárenle |  |
|  | el camino | el camino | el camino | el camino |  |
|  | del Señor; | del Señor, | del Señor, | al Señor, |  |
| 24 | rectas hace | enderezad | enderecen | enderecen | Sinónimo |
| 25 | sus sendas»; | sus senderos.” | sus senderos.” | sus senderos', |  |
|  | MAR001004 | MAR001004 | MAR001004 | MAR001004 |  |
|  | estaba | Apareció *en el desierto*(5) | Es así como | se presentó |  |
| 26 | Juan, el bautizante, | Juan el Bautista, | Juan el Bautista | Juan Bautista | Denominación |
| 27 |  |  | empezó a bautizar |  | Adición |
| 28 |  |  |  |  |  |
| 29 | en el desierto, | *en el desierto*(5) | en el desierto. | *desde el desierto* (5) |  |
| 30 | predicando bautismo | predicando el bautismo | Allí predicaba bautismo | pregonando un bautismo |  |
| 31 | de penitencia | de penitencia | y conversión, | en señal de enmienda | Ideología |
| 32 | en remisión de pecados. | para remisión de los pecados. | para alcanzar el perdón de los pecados. | para el perdón de los pecados. |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

JNM

MAR001001 Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

MAR001002 Según está escrito en Isaías(1), el profeta(1): «He aquí envío mi ángel ante tu faz, que aderezará tu camino;

MAR001003 voz de clamante en el desierto: «Preparad el camino del Señor; rectas hace sus sendas»;

MAR001004 estaba Juan, el bautizante, en el desierto, predicando bautismo de penitencia en remisión de pecados.

MAR001005 Y salía a él toda la Judea región y los jerosolimitanos todos, y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados.

NAC

MAR001001 Principio del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

MAR001002 Como está escrito en el profeta Isaías: “He aquí que envío delante de ti mi ángel(3), que preparará tu camino.

MAR001003 Voz de quien grita en el desierto: Preparad el camino del Señor, enderezad sus senderos.”

MAR001004 Apareció en el desierto(5) Juan el Bautista, predicando el bautismo de penitencia para remisión de los pecados.

MAR001005 Acudían a él de toda la región de Judea, todos los moradores de Jerusalén, y se hacían bautizar por él en el río Jordán, confesando sus pecados.

LAT

MAR001001 Este es el comienzo de la Buena Nueva de Jesucristo (Hijo de Dios).

MAR001002 En el libro del profeta Isaías está escrito (2): “Ya estoy para enviar a mi mensajero delante de ti para que te(4) prepare el camino.

MAR001003 Escuchen ese grito en el desierto: Preparen el camino del Señor, enderecen sus senderos.”

MAR001004 Es así como Juan el Bautista empezó a bautizar en el desierto. Allí predicaba bautismo y conversión, para alcanzar el perdón de los pecados.

MAR001005 Toda la provincia de Judea y el pueblo de Jerusalén acudían a Juan para confesar sus pecados y ser bautizados por él en el río Jordán.

ESP

MAR001001 Orígenes de la buena noticia de Jesús, Mesías, Hijo de Dios.

MAR001002 Como estaba escrito en el profeta Isaías: 'Mira, envío mi mensajero delante de ti, él preparará tu camino'

MAR001003 'Una voz grita desde el desierto: Prepárenle el camino al Señor, enderecen sus senderos',

MAR001004 se presentó Juan Bautista pregonando desde el desierto un bautismo en señal de enmienda para el perdón de los pecados.

MAR001005 Acudía toda la comarca de Judea y los vecinos todos de Jerusalén, y él los bautizaba en el Jordán cuando confesaban sus pecados.